

Ἱερά Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακὴ, 28 Μαρτίου 2021

Κυριακὴ Β' τῶν Νηστειῶν

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου Ἀρχιεπισκόπου  
Θεσσαλονίκης τοῦ Παλαμᾶ

## Zu den Quellen

Sonntag, 28. März 2021

Zweiter Fastensonntag

Gedächtnis des hl. Gregorios Palamas,  
Erzbischof von Thessaloniki

### Ἐξαποστειλᾶριον τοῦ Τριωδίου

Ἦχος β'

Συγκεκλεισμένων, Δέσποτα, τῶν θυρῶν  
ὡς εἰσῆλθες, τοὺς Ἀποστόλους ἐπλησας  
Πνεύματος παναγίου, εἰρηνικῶς ἐμφυσήσας· οἷς  
δεσμεῖν τε καὶ λύειν τὰς ἀμαρτίας εἶρηκας καὶ  
ὀκτῶ μεθ' ἡμέρας, τὴν Σὴν πλευράν τῷ Θωμᾶ  
ὑπέδειξας καὶ τὰς χεῖρας. Μεθ' οὗ βοῶμεν·  
Κύριος, καὶ Θεὸς Σὺ ὑπάρχεις.

### Στιχηρὰ

Ἦχος α'

Τὴν μακαρίαν ἐν κόσμῳ ζωὴν διήνυσας, καὶ  
νῦν τῶν μακαρίων συνευφραίνῃ τοῖς δήμοις  
καὶ γῆν τὴν τῶν πραέων, ὡς πρᾶος, οἰκεῖς Ἱεράρχα  
Γρηγόριε· χάριν θαυμάτων πλουτεῖς δὲ παρὰ  
Θεοῦ, ἦν παρέχεις τοῖς τιμῶσί σε.

Ὁρθοδοξίας τὰ δόγματα κατεφύτευσας,  
κακοδοξίας, μάκαρ, ἐκτεμῶν τὰς ἀκάνθας,  
καὶ Πίστεως τὸν σπόρον πληθύνας καλῶς, τῇ  
ἐπομβρία τῶν λόγων σου, ἑκατοστεύοντα στάχυν,  
ὡς πρακτικὸς γεωργὸς Θεῷ προσήνεγκας.

Τὴν τοῦ ἀμέμπτου σου βίου, μάκαρ, λαμπρότητα,  
ἐθαύμασαν Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων οἱ

### Exaposteilarion des Triodion

Zweiter Ton

Als die Türen verschlossen waren, Gebieter,  
bist Du eingetreten und hast die Apostel mit  
dem Heiligen Geist erfüllt, friedlich hast Du sie  
angehaucht. Ihnen hast Du gewiesen, die Sünden  
zu binden und zu lösen. Nach acht Tagen hast Du  
Thomas Deine Seite und Deine Hände gezeigt.  
Mit ihm wollen auch wir rufen: Du bist unser  
Herr und Gott.

### Stichera

Erster Ton

Das selige Leben in der Welt hast du vollendet  
jetzt erfreust du dich zugleich mit der Ver-  
sammlung der Seligen, und bewohnst, als Sanft-  
mütiger, das Land der Sanftmütigen, Bischof Gre-  
gorios. Die Gnade der Wunder Gottes mehrst du,  
gewähre sie jenen, die dich ehren.

Die Lehren der Orthodoxie hast du gehegt, die  
Dornen der falschen Lehre herausgeschnit-  
ten, den Samen des Glaubens hast du wohl ver-  
mehrt durch das Übermaß deiner Worte, du hast  
für Gott hundertfache Ernte eingefahren als tat-  
kräftiger Bauer.

Den Glanz deines makellosen Lebens, Seliger,  
bewunderten die Engel und die menschli-

δῆμοι· καὶ γὰρ τῇ προαιρέσει, στερρὸς ἀθλητῆς καὶ ἀσκητῆς ἀναδέδειξαι καὶ Ἱεράρχης καὶ ἄξιος λειτουργός, τοῦ Θεοῦ καὶ φίλος γνήσιος.

### Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. β´

Τοῖς ἐν σκότει ἀμαρτημάτων πορευομένοις φῶς ἀνέτειλας, Χριστέ, τῷ καιρῷ τῆς ἐγκρατείας· καὶ τὴν εὐσημον ἡμέραν τοῦ Πάθους Σου δεῖξον ἡμῖν, ἵνα βοῶμέν Σοι· Ἀνάστα ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον

Ἦχος α´

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν Σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν, διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων Σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει Σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ Σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ Σου, μόνε φιλόανθρωπε.

### Ἀπολυτικίον τοῦ Ἱεράρχου

Ἦχος πλ. δ´

Ὁρθοδοξίας ὀφωστήρ, Ἐκκλησίας τὸ στήριγμα καὶ διδάσκαλε, τῶν μοναστῶν ἡ καλλονή, τῶν θεολόγων ὑπέρμαχος ἀπροσμάχητος· Γρηγόριε θαυματουργέ Θεσσαλονίκης τὸ καύχημα, κήρυξ τῆς χάριτος· ἰκέτευε διὰ παντός, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Ἀπολυτικίον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ´

Ἐύλογητός εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι´ αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

### Κοντάκιον

Ἦχος πλ. δ´

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε. Ἄλλ´ ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

chen Völker. Und im Entschlusse wurdest du als fester Kämpfer und Asket erwiesen, als Hierarch und würdiger Liturge, und als wahrer Freund Gottes.

### Doxastikon

Sechster Ton

Denen, die in der Finsternis der Sünde wandeln, hast Du das Licht aufgehen lassen, Christus, zur Zeit der Enthaltbarkeit. Und den deutlich sichtbaren Tag Deines Leidens zeige uns, damit wir Dir rufen: Auferstandener Gott, erbarme Dich unser.

### Auferstehungsapolytikion

Erster Ton

Versiegelt war der Stein von den Juden und Soldaten bewachten Deinen makellosen Leib. Doch Du bist, Erlöser, am dritten Tag erstanden und hast der Welt das Leben geschenkt. Darum preisen Dich die himmlischen Mächte, Du Lebensspender: Ehre sei Deiner Auferstehung, Christus, Ehre sei Deinem Reiche, Ehre sei Deinem Heilsplan, einzig Menschenliebender.

### Apolytikion des Hierarchen

Achter Ton

Du heller Strahl der Orthodoxie, Stütze und Lehre der Kirche, Zierde der Mönche, der Theologen unüberwindlicher Verteidiger, wundertätiger Gregor, Ruhm von Thessaloniki, Verkünder der Gnade, bitte ohne Unterlass, dass unsere Seelen gerettet werden.

### Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, zu Allweisen hast Du die Fischer gemacht, indem Du ihnen sandtest den Heiligen Geist. Du hast durch sie den Erdkreis eingefangen, Ehre sei Dir, Menschenliebender.

### Kontakion

Achter Ton

Der unbesiegbaren Heerführerin Siegesgesang bringt dir, Gottesgebärierin, deine aus Gefahren befreite Stadt, dar. Da du unüberwindliche Macht besitzt, befreie mich aus allen möglichen Gefahren, damit ich dir zujuble: Freue dich, du unvermählt Vermählte!

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός Σου ἐφ’ ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ Σέ.  
*Στίχ.* Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.

### Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Ἑβρ α΄: 10–14, β΄: 1–3

**Κ**ατ’ ἀρχάς Σὺ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν Σοῦ εἰσιν οἱ οὐρανοὶ· αὐτοὶ ἀπολοῦνται, Σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγῆσονται· Σὺ δὲ ὁ Αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη Σου οὐκ ἐκλείψουσι. Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέ ποτε· κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς Σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν Σου; Οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν; Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μὴ ποτε παραρῥύωμεν. Εἰ γὰρ ὁ δι’ Ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοή ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν, πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη.

### Εὐαγγέλιον

Μρκ β΄: 1–12

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκεῖνω, εἰσῆλθε ὁ Ἰησοῦς εἰς Καπερναοῦμ δι’ ἡμερῶν καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι. Καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. Καὶ ἔρχονται πρὸς Αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. Καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσει Αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ἐφ’ ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας; Τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἰς ὁ Θεός; Καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι Αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε

Dein Erbarmen, Herr, komme über uns, denn auf Dich haben wir gehofft.  
*Vers:* Jubelt, ihr Gerechten, im Herrn; den Redlichen ziemt der Lobgesang.

### Apostellesung

Hebr 1,10–2,3

**D**u, Herr, hast vorzeiten der Erde Grund gelegt, die Himmel sind das Werk deiner Hände. Sie werden vergehen, Du aber bleibst; sie alle veralten wie ein Gewand; Du rollst sie zusammen wie einen Mantel und wie ein Gewand werden sie gewechselt. Du aber bleibst, der Du bist, und Deine Jahre enden nie. Zu welchem Engel hat Er jemals gesagt: Setze dich mir zur Rechten und ich lege dir deine Feinde als Schemel unter die Füße? Sind sie nicht alle nur dienende Geister, ausgesandt, um denen zu helfen, die das Heil erben sollen? Darum müssen wir umso aufmerksamer auf das achten, was wir gehört haben, damit wir nicht vom rechten Kurs abgetrieben werden. Denn wenn schon das durch Engel verkündete Wort verpflichtend war und jede Übertretung und jeder Ungehorsam die gerechte Vergeltung fand, wie sollen dann wir entrinnen, wenn wir uns um ein so erhabenes Heil nicht kümmern, das zuerst durch den Herrn verkündet und uns von denen, die es gehört hatten, bestätigt wurde?

### Evangelium

Mk 2,1–12

**I**n jener Zeit ging Jesus nach einigen Tagen wieder nach Kafarnaum hinein und es wurde bekannt, dass Er im Hause war. Und es versammelten sich so viele Menschen, dass nicht einmal mehr vor der Tür Platz war; und er verkündete ihnen das Wort. Da brachte man einen Gelähmten zu ihm, von vier Männern getragen. Weil sie ihn aber wegen der vielen Leute nicht bis zu Jesus bringen konnten, deckten sie dort, wo Jesus war, das Dach ab, schlugen die Decke durch und ließen den Gelähmten auf seiner Liege durch die Öffnung hinab. Als Jesus ihren Glauben sah, sagte er zu dem Gelähmten: Mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben! Einige Schriftgelehrte aber, die dort saßen, dachten in ihrem Herzen: Wie kann dieser Mensch so reden? Er lästert Gott. Wer kann Sünden vergeben außer dem einen Gott? Jesus erkannte sogleich in seinem Geist, dass sie so

ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; Ἴνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας - λέγει τῷ παραλυτικῷ· Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν Θεὸν λέγοντας ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἶδομεν.

bei sich dachten, und sagte zu ihnen: Was für Gedanken habt ihr in euren Herzen? Was ist leichter, zu dem Gelähmten zu sagen: Deine Sünden sind dir vergeben! oder zu sagen: Steh auf, nimm deine Liege und geh umher? Damit ihr aber erkennt, dass der Menschensohn die Vollmacht hat, auf der Erde Sünden zu vergeben – sagte Er zu dem Gelähmten: Ich sage dir: Steh auf, nimm deine Liege und geh nach Hause! Er stand sofort auf, nahm seine Liege und ging vor aller Augen weg. Da gerieten alle in Staunen; sie priesen Gott und sagten: So etwas haben wir noch nie gesehen.



### Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

[Θὰ βρεῖτε τὸ λειτουργικὸ πρόγραμμα καθὼς καὶ λειτουργικὰ κείμενα κατὰ τὴν περίοδο τῆς Ἁγίας καὶ Μεγάλης Τεσσαρακοστῆς στὴν Ἱστοσελίδα τῆς Ἱ. Μητροπόλεως Αὐστρίας.](#)

### Liturgisches Programm der Woche

Informieren Sie sich bitte über die [Homepage der Metropolis von Austria über das Liturgische Programm während der Großen und Heiligen Fastenzeit, ebenso wie für liturgische Materialien.](#)

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σὰς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW